

ЯЗЫК САЙТА II ЕВРОПЕЙСКИХ ИГР: АББРЕВИАТУРЫ И АКРОНИМЫ

О. И. Раковец

БГПУ (Минск)

Науч. рук. – О. В. Чурай, преподаватель кафедры иностранных языков

Аннотация. В статье исследуется язык сайта II Европейских игр. Приводятся примеры спортивных аббревиатур и акронимов.

Ключевые слова: II Европейские игры; спортивные аббревиатуры и акронимы.

В преддверии II Европейских игр, которые пройдут в нашей стране с 21 по 30 июня 2019 г., все более актуальным и требующим внимания становится перевод текстов спортивной тематики. Английский язык является официальным языком Олимпийских игр, чемпионатов мира и других спортивных соревнований. Материалы, сопровождающие проведение различного рода спортивных мероприятий требуют повышенной внимательности, и при переводе текстов такого рода возникает ряд трудностей, часть которых связана с переводом аббревиатур и акронимов.

Аббревиатуры и акронимы относятся к лексическому пласту, объединяющему различные виды сокращений. Аббревиатура (итал. *abbreviatura* от лат. *brevis* – краткий) – слово, образованное сокращением слова или словосочетания и читаемое по алфавитному названию начальных букв или по начальным звукам слов, входящих в него. Акроним (греч. *akros* – высокий, греч. *onoma* – имя) – аббревиатура, образованная из начальных букв слов или словосочетаний, произносимая как единое слово, а не побуквенно [1].

Компьютерные словари позволяют найти значения слов, фразеологизмы, синонимы, антонимы, сокращения и т.д. Такого рода источники способствуют обогащению словарного запаса, позволяют расширить кругозор, повысить уровень

владения английским языком, а также дают возможность развивать и совершенствовать умения и навыки чтения профессионально ориентированных текстов на иностранном языке.

Ниже перечислены аббревиатуры и акронимы, найденные на сайте II Европейских игр.

The provision was approved in a result of the EOC Coordination Commission inspection visit to Minsk led by Spyros Kapralos, the President of the National Olympic Committee of Greece in the period from May 11 to May 13, 2017 [4].

Исходя из контекста, необходимо найти словарное соответствие данного термина. EOC – *European Olympic Committee* [4]. Наиболее распространенным способом перевода аббревиатуры является передача лексемы регулярным эквивалентом. Таким образом, перевод словосочетания «*in a result of the EOC Coordination Commission inspection visit*» выглядит как «*в результате инспекционного визита в Минск координационной комиссии ЕОК*».

All the facilities and services of the 2nd European Games should deliver as one tuned mechanism, CEO of the Fund of the 2nd European games 2019 Directorate George Katulin told the media on 2 March [4].

Зачастую в публикациях указываются такие сокращения должностей, как CEO (*Chief Executive Officer*) – главный исполнительный директор, высшее должностное лицо компании (генеральный директор, председатель правления, президент, руководитель) [4]. Когда в языке перевода нет общепринятого эквивалента исходной аббревиатуры, то следует переводить лишь расшифровку. Таким образом, «*CEO of the Fund of the 2nd European games 2019 Directorate George Katulin*» можно перевести как «директор фонда «Дирекции II Европейских игр 2019 года» Георгий Катулин».

В текстах сайта встречаются аббревиатуры, перевод которых сложно найти в словарях. Рассмотрим следующий пример:

From 1 to 3 March 2018 the EOC Leadership and experts will be in Minsk to meet the MEGOC Leadership and heads of departments and discuss progress in the various functional areas for the European Games [4].

В данном случае пришлось искать неизвестную аббревиатуру MEGOC и ее возможные русские эквиваленты в интернете: MEGOC – *Minsk 2019 European Games Organising Committee* [4]. Русскоязычному читателю достаточно сложно дать полный эквивалент значению данной аббревиатуры, поэтому используется описательный перевод или переводческий комментарий: «*С 1 по 3 марта 2018 состоится ряд рабочих встреч представителей ЕОК с руководящим составом и менеджерами дирекции II Европейских игр*».

Исследование языка сайта II Европейских игр показало, что практически все названия спортивных организаций, комитетов и ассоциаций, которые известны по всему миру, употребляются в форме аббревиатур либо акронимов. Некоторые из них возникли давно и их употребление и перевод не вызывают трудностей, другие все еще являются неологизмами, что требует собственного перевода в каждом конкретном случае.



Літаратура

1. Аббревиатура [Электронный ресурс] // Википедия. – Режим доступа: <http://ru.wikipedia.org/wiki/Аббревиатура>. – Дата доступа: 28.02.2018.
2. Abbreviations.com [Electronic resource] // Sports Abbreviations – Mode of access: <http://www.abbreviations.com/acronyms/SPORTS>. – Date of access: 27.02.2018.
3. Chief Executive Officer [Electronic resource] // Википедия. – Режим доступа: http://ru.wikipedia.org/wiki/Chief_Executive_Officer. – Дата доступа: 28.02.2018.
4. Minsk 2019.by [Electronic resource] / II European Games – Mode of access: <http://mink2019.by/news/page>. – Date of access: 28.02.2018.